

НЕУДЕРЖИМЫЕ



НЕУДЕРЖИМЫЕ

39 КЛЮЧЕЙ

Джуд Уотсон

Некуда бежать

Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Coe)
У65

Jude Watson
NOWHERE TO RUN

Печатается с разрешения издательства Scholastic Inc.
и литературного агентства Andrew Nurnberg

Перевод с английского А. Петрушиной

Уотсон, Дж.

У65 Некуда бежать: роман / Джуд Уотсон; пер.
с англ. А. Петрушиной. — Москва: Издательство АСТ,
2016. — 256 с. — (39 ключей. Неудержимые).

ISBN 978-5-17-094707-2

Пять столетий клан Кэхилов стережёт страшную тайну - тридцать девять компонентов сыворотки, способной превратить любого в самого могущественного человека на земле. Если сыворотка попадёт не в те руки, мир окажется на грани катастрофы.

Эми и Дэн Кэхиалы — последние хранители секрета. Казалось, им удалось невозможное — объединить семью, предотвратить конец света. На своём пути они допустили всего одну ошибку... Теперь рецепт сыворотки похищен. Эми и Дэн должны остановить вора любой ценой. Иначе апокалипсис неизбежен.

УДК 821.111(73)
ББК 84(7Coe)

ISBN 978-5-17-094707-2

Copyright © 2013 by Scholastic Inc. All rights reserved.
Published by arrangement with Scholastic Inc., 557,
Broadway, New York, NY, 19012, USA
THE 39 CLUES and associated logos are registered
Trademarks and/or trademarks of Scholastic Inc.
© А. Петрушина, перевод на русский язык, 2015
© ООО «Издательство АСТ», 2016

*Спасибо библиотеке
Катона-Виллидж
за кресло у камина
и понимание, несмотря
на просроченный
абонемент.*

ПРОЛОГ

Где-то у побережья штата Мэн

На острове стоял один-единственный дом, а вокруг всё заросло соснами. Их плотная ключая стена даже в самые погожие деньки накрывала пляж мрачной тенью. Лесная чаща скрывала от наблюдателей с проходящих мимо яхт большую часть строений, три бассейна — открытый, закрытый и спортивный, теннисные корты, вертолётные площадки, посадочную полосу и четырёхместный гараж. Ближе забредали разве что туристы.

Местные были в курсе. Знали о бугаях в чёрных футболках, которые гоняли на резиновых моторках и могли обрезать рыбаку леску или просигналить так, что уши закладывало.

Знали про опасные течения и бешеные шквалы в проливе, каких не бывает в бухте.

Знали и старались держаться подальше.

В застывшем воздухе разливались звуки скрипки. Пальцы шестнадцатилетней скрипачки безошибочно скользили по струнам, рождая чистые и звонкие, как хрусталь, ноты. Всё, что прежде сковывало её, теперь исчезло. Главное — добросовестно заниматься, а талант приложится.

Так ей говорил отец.

Только что на корте тринадцатилетний парнишка в пух и прах разбил маститого теннисиста, особо не напрягаясь. Тот даже не пытался скрыть своего удивления. погоди, скоро удивишься ещё сильнее, когда узнаешь, что уволен. Папаша мальчика всегда увольнял тренера, который проигрывал ученику. Нет в них инстинкта убийцы, объяснял он. Ты же не хочешь закончить как они, сынок? Когда тренер наклонился взять сумку, парнишка мощным ударом послал мяч ему в спину. В яблочко! И больно до жути. Это мальчик знал по себе.

— Никогда не поворачивайся к противнику спиной! — ликовал он.

Тоже слова отца.

Инстинкт убийцы.

Далеко в открытом море плавал мужчина, рассекая волны уверенными отточенными движениями. Никакие три бассейна не сравнятся с настоящей стихией. В этом году тюлени держались всё ближе к берегу. А значит, и хищные белые акулы снуют неподалеку в поисках добычи.

Это придавало заплыву особую... пикантность.

В три размашистых гребка мужчина достиг причала, выбрался на берег и зашагал к дому. Невысокий, но атлетически сложенный парень в чёрной футболке бросил ему полотенце. Пловец вытер лицо и не глядя бросил полотенце на землю. Бросил и забыл.

Полотенце поднимут, постирают и положат на место. Тут и думать нечего. Нет, мужчину занимали совсем другие мысли. Мысли значительные и сложные, почти мирового масштаба.

Шагнув в гостиную через дверь веранды, он мысленно содрогнулся под взглядом сотни стеклянных глаз. Жена разбирала и переставляла свою коллекцию. Снова. Он поспешно проскользнул мимо, чтобы не вступать в беседу.

В кабинете было тихо и прохладно. Набросив на плечи махровый халат, мужчина активировал многочисленные мониторы.

Замелькали данные. Хозяин кабинета впитывал их как губка — легко и быстро. Его стратегическое мышление не отставало от стремительного потока информации на экранах.

Цель уже близка. Осталось совсем чуть-чуть. Лишь двое на планете способны ему помешать. Пора устранить их раз и навсегда.

Где-то близ горы Вашингтон, штат Нью-Гэмпшир

Когда они пополняли припасы в ближайшем городке, то говорили о командировке: якобы начальство послало потренироваться в условиях дикой природы. «Командировочные» — все, до единого, мужчины — были совершенно на одно лицо.

Все мускулистые, подтянутые, с короткой стрижкой, одевались они тоже одинаково: спор-

тивные брюки, футболка или походное снаряжение. Общались приветливо, но к болтовне не располагали. После их ухода продавец или заправщик вдруг понимал, что не может отличить одного от другого. Даже по именам было трудно запомнить: Джо, Фрэнк, Джон, Майк.

В лагере перебивало более сотни человек, но в последний месяц группа съёжилась до шестерых. Только лучшие из лучших. Самые умные и надёжные.

Всегда в отличной форме — по долгу службы. За этот месяц они нарастили свою мощь вдвое, затем вчетверо. Четырнадцать раз взбирались на гору. Оттачивали навыки агрессивного вождения, слезки и боевых искусств. Учились носить итальянские костюмы, эксклюзивную обувь на каучуковой подошве и куртки со специальными карманами, чтобы держать оружие незаметно и под рукой.

Теперь они готовы. Правда, неясно, для чего. Ясно только, что сейчас они сильны как никогда, на самом пике. Рассевшись на жёстких стульях, они смотрели на экраны с анимированными маршрутами отступления из города, как вдруг у главного звякнул мобильник. Текстовое сообщение.

Самый высокий и загорелый, с чересчур белыми ровными зубами (свои потерял в пьяной драке на Корсике), главный с непроницаемым лицом объявил мобилизацию.

Задание получено.

Он подсоединил мобильный к компьютеру. На большом мониторе вспыхнули две фотографии.

— Цель первая, цель вторая, — бесстрастно произнёс главный.

На лицах мужчин не дрогнул ни один мускул. Притом что обе цели оказались детьми.

ГЛАВА 1

Этлборо, Массачусетс

День выдался погожий и солнечный. В такие дни особенно хочется жить. К несчастью, Эми Кэхилл окружали одни покойники.

Она опустила голову и зажмурилась. Слишком много похорон ей довелось посетить в свои шестнадцать. Слишком многим пришлось сказать «прощай».

Полгода назад она похоронила двоюродного брата и дядю, сегодня настал черёд Уильяма Джеймса Макинтайра, семейного адвоката и горячо любимого друга.

В кармане завибрировал мобильный. Сообщение от Джейка Розенблюма, её парня. Разница с Римом, где он живёт, шесть часов, там уже сумерки. Джейк закончил заниматься и скоро пойдёт ужинать.

«В курсе про похороны. Жаль, не могу приехать. Как ты?»

Палец Эми завис над клавишей, взгляд скользнул по травянистому холму к блестящему серому камню в окружении покосившихся, выцветших от непогоды надгробий. Здесь покоились многие поколения Толливеров, обитавших в Этлборо со времён Войны за независимость.

С такого расстояния надпись на камне было не разобрать, но Эми и так знала, что там выбито.

ЭВАН ДЖОЗЕФ ТОЛЛИВЕР

Эми сунула телефон в карман. На глаза навернулись слёзы. Полгода назад, надев траурное платье, она пошла проститься с Эваном, но его мать захлопнула дверь у неё перед носом. Эми не обиделась, она сама винила себя в смерти Эвана не меньше. Не будь её, Эван был бы жив. Всё так же помогал бы местному приюту, возглавлял компьютерный клуб, дразнил младшую сестрёнку, стоял в очереди за кофе с фундуком и взбитыми сливками. Жил бы на земле, вдыхал ветер, смотрел в небо, радовался ранней весне. А теперь он в могиле. Возлюбленный, который погиб ради Эми, так и не узнав, что она собирается променять его на Джейка.

До Эвана её никто не приглашал на свидания. Простушка Эми Кэхилл, вечная отличница в джинсах и кроссовках — невзрачная и незаметная. Парни на таких и не смотрят. Но вот однажды она взглянула на Эвана и встретила его взгляд. Ей казалось, это любовь... пока она не встретила яркого, харизматичного Джейка Розенблюма и не поняла, что значит влюбиться по-настоящему. Вернуть бы ту радость, что охватила её в тот день, когда Джейк признался в своих чувствах. Увы, сейчас сердце густым туманом окутывали боль и чувство вины. Утром Эми вставала, чистила зубы, потом садилась за

уроки. Они с братом Дэном теперь занимались дома под руководством бывшей телохранительницы Нелли Гомес и нескольких репетиторов. Минула дождливая осень, потом холодная зима. Уныло тянулись серые будни. Единственная отдушина, книги, расплывались перед глазами. Итальянский, история, математика, сочинения, рефераты. Почти полгода она сидит в четырёх стенах, выходит только на долгие, изнуряющие пробежки. А ночами бродит по дому, перебирая в памяти решения, принятые во время битвы с преступной организацией Весперов. Где она оступилась, где?

Может, стоило запретить Эвану вмешиваться? Может, стоило отправить мистера Макинтайра обратно в Америку? Сколько близких людей погибло! А ведь она была в силах спасти их. Почему она не воспользовалась этой возможностью? Почему?

В шестнадцать лет Эми стала главой Кэхиллов, самой влиятельной династии в мире. В начале шестнадцатого века их предок, Гидеон Кэхилл, изобрёл чудодейственную сыворотку. С тех пор пять кланов сражались, шпионили, лгали, крали и предавали — и всё ради одной единственной цели.

Каждый клан владел частью сыворотки. Если собрать компоненты воедино, их обладатель станет самым могущественным человеком в мире. На протяжении столетий это не удавалось никому. Эми и Дэн первыми сумели разгадать формулу сыворотки, но вскоре вме-

сте с другими юными Кэхиллами поняли, что она таит в себе страшную опасность и её ни в коем случае нельзя пускать в производство. Сейчас секретная формула — список тридцати девяти ингредиентов, их сложная система проверки и точные пропорции — спрятана в надёжном месте. В крепком, как сейф, и цепком мозгу тринадцатилетнего брата Эми.

Её взгляд скользнул к светловолосой макушке брата. Даже не подумаешь, что этот тощий юнец, сейчас тайком подсовывающий червяка в сумочку тёти Беатрис, запросто может превратиться в самого могущественного подростка на свете. Защищать его и прочих Кэхиллов — вот её первоочередная задача как главы семейства.

— Подвела я тебя, Мак, — шепнула Эми мраморной урне, еле сдерживая слёзы.

Убит в гостиничном номере в Риме. Она вытерла глаза. Полгода она ждала случая похоронить прах. Макинтайр, её последний надёжный оплот, не только адвокат, но самый мудрый советчик и, наверное, лучший друг.

Кроме них двоих пришла только тётя Беатрис. Она ещё с утра жаловалась на приступ сенной лихорадки и теперь требовала от распорядителя похоронной службы, чтобы тот «не тянул резину». На маленьком столике стояла изящная мраморная урна с останками Макинтайра. Его доброта, пронизательность, ум — всё обратилось в прах.